

---

---

23.11.19 - 19.04.20

# This Is My Body, My Body Is Your Body, My Body Is the Body of the Word

---

---

**FR** Cette exposition s'articule autour de la question de la mutation des corps et des langages de la fin des années 1960 à aujourd'hui. Partant du principe que ceux-ci partagent les mêmes conventions sociales, les artistes ont tenté de déconstruire l'histoire des identités et la vision patriarcale et dichotomique du monde.

**EN** This exhibition addresses questions about the ways language and bodies has changed since the late 60's to the present. Starting out with the principle that they share the same social conventions, artists have attempted to deconstruct the history of identities and a patriarchal and binary vision of the world.

01

## SIMON ASENCIO

(FRANCE, 1988)

***SHE DID NOT SAY IT WAS HER PHONE. SHE SAID HER GIRLFRIEND HEARD A PHONE RINGING***

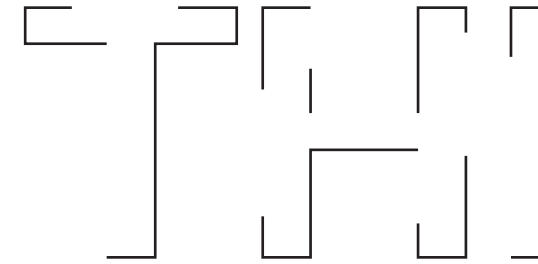
2019-2020

**FR** *She did not say it was her phone. She said her girlfriend heard a phone ringing* est un récit épistolaire produit en simultané et en parallèle de l'exposition. Il est conçu comme une correspondance écrite par SMS, fragmentée donc, en relation à l'exposition. Il relève à la fois de l'intime et du collectif, du réel et du fictif.

**Pour devenir destinataire de la correspondance, envoyez un sms au + 32 (0)485 837 930. Vous recevrez régulièrement des publications pendant la durée de l'exposition. Vous pouvez à tout moment mettre fin à la correspondance en écrivant à ce numéro.**

**EN** *She did not say it was her phone. She said her girlfriend heard a phone ringing* is an epistolary narrative produced simultaneously with and in parallel to the exhibition. It is conceived as a correspondence via text messages with the exhibition. It stems at once from the intimate and the collective, the real and the fictive.

**To become a recipient of the correspondence, text + 32 (0)485 837 930. You will receive regular publications for the duration of the exhibition. You can always unsubscribe via texting the same number.**



# GIANFRANCO BARUCHELLO

(ITALIE/ITALY, 1924)

***INTERIORITY COMPLEX***

1966-1976

**FR** Cette peinture miniature cultive la non-monumentalité comme forme de résistance aux systèmes hiérarchisés des normes culturelles. Il s'agit d'un monde polymorphe rempli de fables subversives où les mots et les fragments d'images se contaminent dans une constellation sans début ni fin, sans identification claire ni interprétation définitive.

**EN** This miniature painting cultivates non-monumentality as a form of resistance to the hierarchical systems that govern cultural norms. The artist creates a polymorphous world of subversive fables in which fragments of words and image contaminate each other and develop a rhizomatic vision without beginning or end.

3

03

## TOMASO BINGA

(ITALIE/ITALY, 1931)

ALIAS DE/OF BIANCA PUCCIARELLI MENNA

### « Q » DI QUADRO

1976

FR « Q » de Quadro (peinture), fait partie de la série *Scrittura Vivente* (Ecriture Vivante), dans laquelle elle recrée l'alphabet avec son propre corps devant un fond de texte illisible. Le langage corporel devient plus intelligible que la langue même.

EN "Q" of Quadro (painting), is part of a series called *Scrittura Vivente* (Living Writing), in which she used her own body to form the letters of the alphabet, contiguous to a background of illegible text. The body language becomes more readable than the language itself.

### CARTA DA PARATO

1976

FR Dans *Carta da Parato* (Papier Peint), la robe de papier, portée par l'artiste lors d'une performance préalable, la fait se fondre dans le papier peint fleuri et parsemé d'une écriture illisible, agissant comme révélateur du statut muet et invisible de la femme restreinte à son univers domestique.

EN In *Carta da Parato* (Wallpaper), the paper dress, which was worn by the artist during a previous happening, merges with the flowery wallpaper in the background, where viewers also discern lines of asemantic writing, revealing the mute invisibility of women who have been confined to a domestic universe.

## BIANCA MENNA AND TOMASO BINGA OGGI SPOSE

1977

FR Ce portrait photographique provient de l'installation-performance *Bianca Menna e Tomaso Binga, Oggi Spose* (Jeunes Mariées), qui scelle l'union de l'artiste avec son alter ego (autre moi) masculin, nommé Tomaso Binga devenu son pseudonyme artistique.

EN The photographic portrait of the installation and performance *Bianca Menna e Tomaso Binga, Oggi Spose* (Just Married) seals the union between the artist and her male alter ego (other self), named Tomaso Binga, her artistic pseudonym.

### DATTILOCODICE (SÉRIE)

1978

FR L'artiste explore le langage dans la série *Dattilocodice* (Typecodes) avec lesquels elle crée des jeux de superposition de caractères dactylographiés, produisant soit des monogrammes soit des morphologies humaines.

EN The artist explores the typed language with *Dattilocodice* (Typecodes), in which the artist creates playful superpositions of typed alphabetic letters that define new, new anthropomorphic monograms.

### A DANTE A DENTA

1982

#### PRIMA PORTA

1982

FR En tant que figure de proue de la poésie visuelle, elle articule ses œuvres autour du rapport entre langage et image, en transformant par exemple les lettres et les mots en des symboles graphiques et anthropomorphiques.

EN As a leading figure of visual poetry, she articulates her work around language and image relations while, for example, transforming letters and words into

04

## IRMA BLANK

(ALLEMAGNE/GERMANY, 1934)

### TRASCRIZIONI

1974-75

#### TRASCRIZIONI, FOR ALL

1976

FR *Trascrizioni* relève d'un rituel de retranscription abstraite de lignes de pages de livres ou de journaux, transformant ainsi le rapport lecture-écriture en un phénomène visuel dénué de sens langagier.

EN *Trascrizioni* is based on the abstract transcription of lines of pages from books or newspapers in a process that transforms the relation, reading-writing, into a meaningless visual phenomenon.

### RADICAL WRITINGS, SCHRIFTZUG=ATEMZUG VOM 26-3-88

1988

FR Dans la série *Radical Writings*, les toiles ressemblent à des pages de livres. La langue est débarrassée des lettres et signes typographiques. L'artiste expérimente cette rencontre entre peinture et écriture comme un acte gestuel et spirituel, un exercice de méditation, où la longueur des lignes du tracé sur la toile correspond à la durée de sa respiration.

EN In the series *Radical Writings*, the paintings seem to recall the pages of a book. The language got rid of its letters and typographic signs. The artist experiments this meeting between painting and writing as a spiritual gesture, a meditation exercise in which the length of the traced lines correspond to the length of her own breathing.

I S

### LA LINGUA RITROVATA, NEWS II, A E B DEL 22-2-01

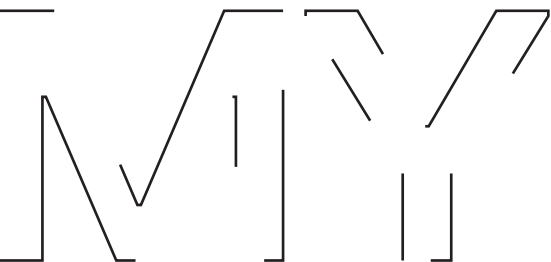
2001

FR La série des *Global Writings* se réfère aussi à l'exploration des caractéristiques visuelles du langage. L'artiste définit un nouvel alphabet à partir de 8 consonnes et crée ainsi un langage libéré des règles linguistiques, un langage lisible, prononçable, mais dénué de sens dans quelque langue que ce soit.

EN The series of the *Global Writings* also refers to the exploration of the visual characteristics of language. The artist defines a new alphabet based on eight consonants, and creates a language freed from the rules of linguistic tradition. Although readable, it is a language that remains incomprehensible in any existing language.

A

5



U5

(SUISSE/SWITZERLAND, 1972)

## PAULINE BOUDRY / RENATE LORENZ

(ALLEMAGNE/GERMANY, 1963)

**WIG PIECE (MIMICRY)**

2017

**FR** Le duo réalise notamment des pièces en perruques (Wig Pieces) conçues à partir de longues mèches de cheveux synthétiques suspendues sur des structures en métal. Leur statut équivoque, ni tableau, ni sculpture, peut être associé au monde drag qui aime rappeler que l'identité peut se définir à la croisée des genres. *Wig Piece (Mimicry)*, au noir traversé par la blondeur, rappelle le rôle de transmutation de ces chevelures synthétiques.

**EN** The wig pieces are conceived using long strands of synthetic hair suspended on metal structures. Their equivocal status – neither painting nor sculpture – can be associated with the world of drag which aims to remind us that identity can be defined at the crossroad of genders. *Wig Piece (Mimicry)*, a black canvas vertically dissected by a blond strain, recalls the transmutation function of these synthetic hairpieces.

## ERNESTO DE SOUSA

(PORTUGAL, 1921-1988)

**OLYMPIA**

1979

**FR** Cet ensemble photographique est composé de fragments de corps, de nature et de textes, se lisant comme un chant à plusieurs voix, sans aucune hiérarchie ni ponctuation. Il semble davantage relever d'une prise de note au sein d'une foule que d'un texte en prose univoque, évoquant l'existence des multiples couches de compréhension du langage et de l'identité corporelle.

**EN** The photographic ensemble, from which is extracted part of the exhibition title, is composed of fragments – of body parts, of images of nature, and of texts that can be read like a polyglot chant – with no hierarchy imposed nor punctuation. It seems to stem more from note-taking than from a prose text, evocating the multiples layers of comprehension of language and body identity.

## FELIX GONZALEZ- TORRES

(CUBA, 1957 – USA, 1996)

**"UNTITLED" (ROSS)**

1991

**FR** L'installation constituée de bonbons "*Untitled*" (Ross) est censée avoir un poids idéal de 175 lb (NdE. 79 kg) qui correspondrait à celui de la personne mentionnée dans le titre, Ross Laycock, le partenaire de l'artiste, mort du sida l'année même de la création de l'œuvre en 1991. Le tas de bonbons, dans lequel le public est invité à se servir, peut être vu comme une métaphore de la précarité de la vie.

**EN** This candy installation has an ideal weight of 175 pounds, which may correspond to Ross Laycock, the artist's partner who died of AIDS in 1991. This work, in which the public can help itself, evokes the instability of the precarious elements of life.

U8

## KARL HOLMQVIST

(SUÈDE/SWEDEN, 1964)

**UNTITLED (کیفارت)**

2016

**UNTITLED**

2018

**FR** Sur ce canapé en laine est imprimé un patchwork noir et blanc fait de mots composites, en différentes langues, provenant de fragments d'un poème de l'artiste. Les corps sont invités à s'asseoir ou à s'allonger avec les mots, à faire littéralement corps avec eux. Sur la couverture en laine, le visiteur peut lire une phrase de John Cage annonçant « I'd rather listen to traffic » (Je préfère écouter le trafic), soit une invitation au confort dans un contexte confus.

**EN** Printed on the wool sofa is a black and white patchwork of compound words, all of them derived from the artist's poems, in different languages. The bodies of visitors are invited to sit or lay down with the words, so that they are literally wrapped in them. On the wool blanket the visitors can read a sentence by John Cage "I'd rather listen to traffic", who invites them to cozy up in the indistinct context.

**UNTITLED  
(KARA MIKE KELLEY WALKER)**

&

**UNTITLED  
(JOAN JONAS MEKAS)**

2018

**FR** Cette série procède d'un agencement hybride en présentant de nouveaux noms d'artistes (inspirés de noms déjà existants), défiant les classifications sexuelles ou générationnelles habituelles.

**EN** The series stems from a composite enchainment that presents new artists names (composed from existing ones) in such a way as to defy traditional classification on the basis of gender or generation.

6

7

09

## DEREK JARMAN

(ANGLETERRE/ENGLAND, 1942 – 1944)

BLUE

1993

FR Le film *Blue* présente, tel un testament, 75 minutes d'un écran bleu immuable accompagné de récits oraux à propos du combat de l'artiste contre le sida. Assemblés dans un scénario composite entre narrations, descriptions, musiques et poésies, les événements passent d'une réalité douloureuse au rêve libérateur, quand Jarman se demande ce qu'il y a au-delà du ciel bleu.

EN The film *Blue* features, like a testament, 75 minutes of an unchanging blue screen and spoken narrative of the artist's own thoughts and feelings about his battle with AIDS. Put together in a composite script, narrations, descriptions, music and poetry go from a painful reality to a liberating dream when Jarman wanders what's beyond the sky.

## Projections/screening

22 nov. 2019 - 18h/6pm  
8 dec. 2019 - 14h/2pm  
5 jan. 2020 - 14h/2pm  
2 feb. 2020 - 16h/4pm  
1 mar. 2020 - 14h/2pm

10

## KETTY LA ROCCA

(ITALIE/ITALY, 1938-1976)

DUE FRATELLI

1974

FR *Deux frères* provient d'une série intitulée *Reduzioni* (Réductions) basée sur des photographies issues des médias, d'archives personnelles ou historiques dont elle retrace les contours sur du papier. Elle y inscrit des phrases minuscules, reprenant ici l'expression « Dal momento in cui » (À partir du moment où), dont le sens demeure obscur. Au fur et à mesure, l'incorporation du texte mène à la dissolution de l'image.

EN *Two brothers* comes from a series called *Reduzioni* (Reductions) based on photographs from mass media as well as personal and historical archives, in which she outlines the contours of photographic images on paper. She inscribes each with miniscule sentences, each of which begins with "Dal momento in cui" (From the moment when), whose meaning remains obscure. As the sequences advance, the incorporation of the text starts to lead towards the dissolution of the image.



11

## HANNE LIPPARD

(ANGLETERRE/ENGLAND, 1984)

PUNCTUATION IS POWERFUL

2019

FR La phrase « Woman without her man is nothing » (Une femme sans son homme n'est rien) est prononcée deux fois différemment pour démontrer la distinction qui peut exister entre deux options de placement de virgules. Ces deux phrases grammaticalement correctes révèlent la vision binaire de la relation homme-femme imposée par le « sexe fort ».

EN The sentence "Woman without her man is nothing" is pronounced twice as a grammatical example to demonstrate the difference between two given options of placing a comma. The two grammatically correct sentences are meant to reveal the binary vision of the male-female relationship imposed by the "the stronger sex".

CRANIOLOGIA N. 6

&amp;

CRANIOLOGIA N. 7

1973

FR Cette série d'œuvres est réalisée à partir de radiographie du crâne de l'artiste (diagnostiquée d'un cancer en 1965) et de masques surimprimés comme métaphores de sa fosse crânienne. Comme un mantra, elle inscrit des *You* (tu ou vous) sur tout le pourtour du crâne. Elle associe ainsi le *Je* et le *Tu/Vous* dans un autoportrait sombre mais inclusif.

EN This series is made using X-rays of the artist's skull (she was diagnosed with cancer in 1965), on which she overprints fang masks, as a metaphor of her own cavity. Like a formula or mantra, she inscribes *You* around the entire perimeter of the skull. A somber self-portrait which includes both *You* and *I*.

8

9

# MÉLANIE MATRANGA

(FRANCE, 1985)

**M-A-S-C-U-L-I-N**  
&  
**F-É-M-I-N-I-N**

2018

**FR** L'installation, évoquant la présence fantomatique des genres, relève du sentiment de doute, d'indétermination et d'anonymat propre au questionnement identitaire. Ces spectres semblent pris de fragilité et de légèreté en dépit de leur apparente opacité.

**EN** The installation, calling forth a spectral presence of the genders, is a source of indeterminacy and a sense of doubt and anonymity. It seems to be just as much a commentary on the fragility and lightness of the sense of self although their material shows a sort of opacity.

**SOL SUR MOI SUR SOL**

2018-2019

**FR** Tout aussi transparent est ce sucre liquide qui recouvre le mur, sur lequel viennent se coller les poussières et des insectes occasionnels du lieu d'exposition, devenant un espace organique, lui-même voué à se transformer avec le temps.

**EN** No less transparent is this liquid sugar coating the wall, on which stick the dust and some accidental insects, becoming an organic space itself, doomed to change with time.

12

13

# RORY PILGRIM

(ANGLETERRE/ENGLAND, 1988)

**SOFTWARE GARDEN**

2016-2018

**FR** À travers 11 morceaux vidéographiés, *Software Garden* combine les influences de la pop, de l'électronique et de la techno avec des chœurs et des cordes classiques, afin d'explorer les potentialités de l'album musical comme espace de partage et de rapprochement. Pilgrim analyse la manière dont nous créons des liens, à la fois derrière et au-delà de nos écrans.

**EN** Though 11 video tracks, *Software Garden* combines the influences of pop, electro and techno music with classical chorus and cords, in the aim of exploring the potentialities of the music album as a political space for bringing people together. Pilgrim asks how we meet and create connections both from behind and beyond our screens.

LORS DU VERNISSAGE DE L'EXPOSITION /  
DURING THE EXHIBITION'S OPENING

00

# MICHELE RIZZO

(ITALIE/ITALY, 1984)

**HIGHER xtn.**

2019

**FR** *HIGHER* (2015) est un projet inspiré par la culture du clubbing et dérivant de l'expérience de la danse extatique. La dernière manifestation étendue de cette performance, *HIGHER xtn.*, a été présentée au Delta, lors du vernissage de l'exposition et reste en évolution sur les réseaux sociaux.

**EN** *HIGHER* (2015) is a project inspired by the clubbing culture and drifting from the experience of extatic dance. The last expanded representation of this performance, *HIGHER xtn.*, is shown at the Delta, during the exhibition's opening and will be continued on social media.

10

11

**Ce guide est publié à l'occasion de l'exposition /  
This pamphlet is published in conjunction with the exhibition**

**This Is My Body, My Body Is Your Body, My Body Is the Body of the Word**

à / at le Delta, Namur (Novembre/November 23, 2019 – Avril/April 19, 2020)  
présentant les travaux de / featuring works by

Simon Asencio, Gianfranco Baruchello, Tomaso Binga, Irma Blank, Pauline Boudry / Renate Lorenz, Ernesto de Sousa, Felix Gonzalez-Torres, Karl Holmqvist, Derek Jarman, Ketty La Rocca, Hanne Lippard, Mélanie Matranga, Rory Pilgrim, Michele Rizzo

**Commissaire / Curator**

Lilou Vidal

---

**Service de la Culture de la  
Province de Namur - Le Delta**

**Directrice/Director**

Bernadette Bonnier

**Arts Plastiques - Expositions /**

**Visual arts – Exhibitions**

**Responsable des expositions /**

**Head of Exhibitions**

Isabelle de Longrée

**Coordination**

Anaël Lejeune

**Administration**

Michèle Gilles

**Régie technique et transports /**

**Registrar and Logistics**

Didier Fauchet

Guy Rousseau

**Guide du visiteur - Médiation /**

**Visitor's guide - Education**

Marie-Aude Rosman

**Impression / Printing**

Imprimerie Provinciale de Namur

**Éditeur responsable /**

**responsible editor**

Valéry Zuinen

---